

GERRIT BOS, *Maimonides On Asthma, A parallel Arabic-English edition*. Provo, Utah (Bringham Young University Press) 2002, XLVII+ 165 págs. ISBN 0-8425-2475-4.

Este libro es el primero de un proyecto de largo alcance que pretende la edición de las obras médicas de Maimónides en la lengua en que fueron originalmente escritas, el árabe.

Un proyecto de estas características era necesario para la investigación sobre la medicina maimonidiana. Hasta la fecha se han hecho ediciones aisladas de algunos originales árabes, pero, de forma sistemática, sólo hemos contado con las ediciones de las traducciones hebreas medievales. La mayoría de las traducciones a lenguas modernas, como las de Fred Rosner al inglés y las que yo misma estoy realizando al castellano, se han hecho sobre la base de estas versiones hebreas que no siempre son idóneas bien por confusiones del traductor medieval, bien por incorrecciones del editor. Como parte del proyecto se han tenido en cuenta también las traducciones latinas y está en preparación la edición de la versión latina de esta misma obra, *De asma*, por el Dr. Michael McVaugh, que estará acompañada por un estudio del léxico árabe-latino. Por todo esto, aplaudo la iniciativa de este proyecto con un sincero entusiasmo.

Comienza el libro con una introducción que aborda aspectos clásicos: biografía del autor, su formación y actividad como médico, obras médicas y, finalmente, un apartado sobre la obra de la que es el libro es objeto, *El tratado sobre el asma*. Es muy difícil a estas alturas decir algo nuevo sobre la persona o la obra de Maimónides. La aportación más novedosa del Dr. Gerrit Bos es la inclusión de referencias a la literatura bio-bibliográfica árabe sobre Maimónides porque la mayoría de los trabajos sobre la obra médica de Maimónides han dejado fuera esta literatura, y es evidente la necesidad de tenerla en cuenta si consideramos el hecho de que la obra de Maimónides se escribe en árabe y que este autor nació, se formó y redactó sus obras en el marco de una sociedad musulmana.

El grueso del trabajo lo constituye la edición del texto árabe y la traducción inglesa, que se publican enfrentadas lo cual siempre es muy útil. El texto es la edición del original árabe y las lagunas de este original se han completado con el texto hebreo. Una de las mayores

virtudes de esta edición se refiere al aparato crítico en el que se recogen no sólo las variantes de los distintos manuscritos árabes sino las lecturas diferentes de las versiones hebreas y latinas. De tal modo que la lectura de esta obra nos permite no sólo conocer el original sino también las alteraciones que este sufrió en el proceso de difusión a través de las traducciones a diferentes lenguas. La traducción incorpora también notas sobre el contenido de la obra, tales como las plantas o las medidas, con lo cual la lectura se hace más comprensible. Se destacan las referencias a las fuentes clásicas, destacando Galeno, con lo cual nos las sitúa en su contexto dentro de la historia de la medicina y la continuidad de la medicina.

Acaba el libro con una bibliografía completa y actualizada, dividida en bibliografía general y en ediciones y traducciones de trabajos de o atribuidos a Maimónides, así como unos índices de la obra que son siempre tan recomendables para trabajar un texto en todos sus posibilidades.

El interés con el que acogí el proyecto no ha hecho sino confirmarse con la lectura de éste su primer fruto. A las puertas del año en que se conmemora el 800 centenario de la muerte de Maimónides, no puedo sino animar a los editores y autores a continuar con este proyecto, del que espero ver pronto más volúmenes y, desde luego, felicitar muy sinceramente al Dr. Gerrit Bos por esta publicación.

LOLA FERRE

CARMEN CABALLERO NAVAS, *El libro de amor de mujeres*. Granada (Universidad de Granada, Textos: Lengua hebrea 1), 2003. 122 págs. ISBN. 84-338-3031-7

Cuando desde la dirección de la Editorial de la Universidad de Granada se me invitó a dirigir la colección de "Textos: Lengua Hebrea", lo primero que pensé fue en que texto sería el que podría iniciar dicha colección, e inmediatamente recordé "El libro de Amor de Mujeres" que había trabajado Carmen Caballero Navas como núcleo de sus tesis doctoral, y de cuyo tribunal yo formé parte. El por qué de esta decisión se debió tanto a las características del texto en sí, como al excelente trabajo que sobre el mismo había realizado la Dra. Caballero. Y, sin modestia, me felicito por dicha decisión.